

# Farai un vers de dreit nien

*BdT* 183,6.

Mss: C 230, E 114.

Metrica: 08a 08a 08a 04b 08a 04b. *Vers* di 8 *coblas singulars* di 6 versi.

Edizioni: Jeanroy 1913, p. 6; Pasero 1973, p. 83; Bond 1982, p. 14; Jensen 1983, p. 87; Eusebi 1995, p. 34.

- letto 4521 volte

## Testo e traduzione

Testo	Traduzione
I	I
?Farai un vers de dreyt nien, non er de mi ni d'autra gen, non er d'amor ni de ioven,? ni de ren au, qu'enans fo trobatz en durmen ? sus un chevau.	?Farò un canto sul puro nulla né su di me né su altra gente né su amor né giovinezza né su nient?altro: composto lo ho dormendo su un cavallo.
II	II
No sai en qual hora-m fuy natz, no suy alegres ni iratz, no suy estrayns ni sui privatz,? ni non puesc au, qu'enaissi fuy de nueitz fadatz,? sobr' un pueg au.	Non so a che ora sono nato non sono allegro né adombrato non sono indomito o placato, e non posso altro: così fui di notte stregato su un monte alto.
III	III
No sai qu'ora-m fuy endurmitz? ni qu'ora-m velh, s'om no m'o ditz: per pauc no m'es lo cor partitz? d'un dol corau e no m'o pretz una soritz,? par Sanh Marsau!	Non so a che ora mi addormii né quando veglio, se non me lo dici per poco il cuor non m'è partito d'un duol corale e non m'importa un fico per San Marziale!
IV	IV

<p>Malautz soy e cremi morir,? e ren no sai mas quan n'aug dir;? metge querrai al mieu albir,? Ehò n'ei sa [s]a[si];? bos metges es si-m pot guerir,? mas non, si amau.</p>	<p>?Sono malato, potrei morire e ne so quel che sento dire cercherò un medico a mio arbitrio ma non so quale: sarà buon medico se mi guarisce e cattivo se mi aggravo.</p>
V • letto 241 volte	V
<p>?Amigu' ai ieu, no sai qui s'es,? qu'anc non la vi, si m'ajut fes, que-m plassa ni que?m pes,? ni no m'en cau,? qu'anc non ac Norman ni Frances? dins mon ostau.</p>	<p>Amante ho, non so chi è in fede mia, non l'ho mai vista non mi ha fatto cose belle né sgradite né me ne frega: non ci sono Normanni o Francesi a casa mia.</p>
VI	VI
<p>non er de mi ni d'atra gen, ?Anc non la vi et am la fort,? non er d'amor ni de joven, anc non n'alc dreyt ni no?m fes tort,? ni de ren au, quan non la vèy, be m'en deport,? qu'enans fo trobatz en durmen no-m pretz un jau. sus un chivau qu'ie-n sai gensor et bellazor, e que mais vau.</p>	<p>Mai la vidi e la amo tanto non ne ebbi diritto, né mi fece torto se non la vedo, io mi diporto e poco mi cale: conosco una più dolce e più bella e che più vale.</p>
VII	VII
<p>No sai en qual hora-m fui natz, No so il drech ni l'ort, s'esta ni so en qual ho[n]i[so] priyat, non so dire que tort que m'a planaisi' fui de ?esbram pbe guar. sai rema ?[per] aitan vau.</p>	<p>Non so il luogo dove sta se è in collina o nella piana né oso dire il torto che mi fa, anzi mi taccio, e mi pesa se resta qui, per questo vado.</p>
VIII	VIII
<p>No sai cora-m sui endormitz, Fag ai lo vers, no say de cuy ni core-m veill, s'om no m'o ditz: e trametrai lo a selhuy per pauc no m'es lo cor partitz que lo-m trameta per autruy? d'un dol corau; enves Peitau,? e no m'o pretz una fromitz, que-m tramezes del sieu estuy per saint Marsau! la contraclau.</p>	<p>Ho fatto il canto, non so di cui e lo invierò a colui che me lo invii per altrui verso il Poitou, e mi inviase del suo astuccio la controchiave.</p>

#### IV

Malautz soi e cremi morir,  
e re no sai mas quan n'aug dir;  
metge querrai al mieu albir,  
e no-m sai tau;  
bos metges er si-m pot guerir,  
mas non si amau.

#### V

Amigu'ai ieu, non sai qui s'es  
c'anc no la vi, si m'aiut fes;  
ni-m fes que-m plassa ni que-m pes,  
ni no m'en cau:  
c'anc non ac Norman ni Franes  
dins mon ostau.

## VI

Anc non la vi ez am la fort:  
anc non aic dreit ni no-m fes tort;  
quan no la vei, be m'en deport,  
no-m prez un jau:  
qu'ie-n sai gensor e belazor,  
e que mais vau.

## VII

No sai lo luec ves on s'esta,  
si es en pueg ho es en pla:  
non aus fire lo tort que m'a,  
abans m'en cau;  
e peza-m be quar sai rema,  
ab aitan vau.

## VIII

Fait ai lo vers, no sai de cui:  
et trametrai lo a celui  
que lo-m trametra per autrui  
enves Anjau,  
que-m tremezes del sieu estui  
la contraclau.

- letto 133 volte

# Eusebi

## I

Molt jauzions mi prenc amar  
un joi don plus mi vueill auzir;  
e pos en joi vueill revertir,  
ben dei, si puesc, al meils anar,  
quar meilleur n'am, estiers cujar,  
c'om puesca vezer ni auzir.

## II

Eu, so sabetz, no-m dei gabar  
ni de grans laus no-m sai formir;  
mas si and nuills jois poc florir  
aquest deu sobretotz granar  
e part los autres esmerar  
si com sol brus jorns esclarzir.

## III

Anc mais nom poc hom faisonar,  
<car> en voler ni en dezir

ni en pensar ni en consir  
aitals jois non pot trobar;  
e qui be·l volria lauzar  
d'un an no·i porì'avenir.

#### IV

Totz jois li deu humeliar  
e tota ricors obezir,  
midons, per son bel acullir  
e per son dous plazent esgar;  
e deu hom mais sent tans durar  
qui·l joi de s'amor pot sazir.

#### V

Per son joi pot malaus sanar,  
e per sa ira sas morir,  
e savis hom enfolezir  
e belhs hom sa beutat mudar  
e·l plus cortes vilanejar  
e·l totz vilas encortezir.

#### VI

Pos hom gensor no·n pot trobar  
ni hueils vezer ni boca dir,  
a mos obs la vueill retenir,  
per lo cor dedins refrescar  
e per la carn renovar  
que no puesca enveillezir.

#### VII

Si·m vol midons s'amor donar,  
pres soi del penr'e del grazir  
e del celar e del blandir  
e sos plazers dir e far  
e de son pretz tener en car  
e de son laus enavantir.

#### VIII

Ren per autrui non l'aus mandar,  
tal paor ai c'ades s'azir;  
ni ieu mezeis, tam tem faillir,  
non l'aus m'Amor fort asemblar;  
mas ela·m deu mon meils triar,  
pos sap c'ab lieis ai a guerir.

# Jeanroy

## I

Farai un vers de dreyt nien:  
non er de mi ni d'autra gen,  
non er d'amor ni de joven,  
    ni de ren au,  
qu'enans fo trobatz en durmen  
    sobre chevau.

## II

No sai en qual hora-m fuy natz:  
no suy alegres ni iratz,  
no suy estrayns ni sui privatz,  
    ni no-n puesc au,  
qu'enaissi fuy de nueitz fadatz,  
    sobr'un pueg au.

## III

No sai qu'ora-m suy endurmitz  
ni quora-m velh, s'om no m'o ditz.  
per pauc no m'es lo cor partitz  
    d'un dol corau;  
e no m'o pretz una soritz,  
    per sanh Marsau!

## IV

Malautz suy e cre mi murir,  
e ren no-n sai mas quan n'aug dir;  
metge querrai al mieu albir,  
    e no sai cau;  
bos metges er si-m pot guerir,  
    mas non, si amau.

## V

Amigu'ai ieu, no sai qui s'es,  
qu'anc non la vi, si m'ajut fes;  
ni-m fes que-m plassa ni que-m pes,  
    ni no m'en cau,  
qu'anc non ac Norman ni Frances  
    dins mon ostau.

## VI

Anc non la vi et am la fort,  
anc no n'aic dreyt ni no-m fes tort;  
quan non la vey, be m'en deport,  
    no-m pretz un jau,  
qu'ie-n sai gensor e bellazor,  
    e que mais vau.

## VII

Fag ai lo vers, no say de cuy;  
e trametrai lo a selhuy  
que lo·m trametra per autruy  
lay ves Anjau,  
que·m tramezes del sieu estuy  
la contraclau.

- letto 120 volte

# Pasero

## I

Farai un vers de dreyt nien:  
non er de mi ni d'otra gen,  
non er d'amor ni de joven,  
ni de ren au,  
qu'enans fo trobatz en durmen  
sus un chivau.

## II

No sai en qual hora·m fui natz,  
no soi alegres ni iratz,  
no soi estranhs ni soi privatz,  
ni no·n puesc au,  
qu'enaissi fui de nueitz fadatz  
sobr'un pueg au.

## III

No sai cora·m fui endormitz,  
ni cora·m veill, s'om no m'o ditz:  
per pauc no m'es lo cor partitz  
d'un dol corau;  
e no m'o pretz una fromitz,  
par saint Marsau!

## IV

Malautz soi e cre mi morir,  
e re no sai mas quan n'aug dir.  
Metge querrai al mieu albir,  
e no·m sai tau;  
bos metges er, si·m pot guerir,  
mor non, si amau.

## V

Amigu'ai ieu, no sai qui s'es,  
c'anc no la vi, si m'aiut fes;

ni-m fes que-m plassa ni que-m pes,  
ni no m?en cau;  
c?anc non ac Norman ni Franses  
dins mon ostau.

## VI

Anc non la vi et am la fort;  
anc non n?aic dreit ni no-m fes tort;  
quan non la vei, be m?en deport;  
no-m pretz un jau;  
qu?ie-n sai gensor et bellazor,  
e que mais vau.

## VII

No sai lo luec ves on s?esta,  
si es en pueg ho [es] en pla;  
non aus dire lo tort que m?a,  
abans m?en cau;  
e peza-m be quar sai rema,  
[per] aitan vau.

## VIII

Fait ai lo vers, no say de cui;  
e trametrai lo a celui  
que lo-m trametra per autrui  
enves Peitau,  
que-m tramezes del sieu estui  
la contraclau.

- letto 113 volte

# Collazione

		Ordine delle coblas:  C: I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII. E: I, II, III, IV, V, VI, VIII.
I, 1 v. 1	C E	Farai un vers de dreyt nien, ?Farai un vers de dreit nien,
I, 2 ?v. 2	C E	non er de mi ni d'autra gen, non er de mi ni d'autra gen,
I, 3 ?v. 3	C E	non er d'amor ni de ioven, non er d'amor ni de ioven,
I, 4 ?v. 4	C E	ni de ren au, ni de ren au,
I, 5 ?v. 5	C E	qu'enans <b>fuy</b> trobatz en durmen qu'enans <b>fo</b> trobatz en durmen

I, 6 ?v. 6	C E	sobre chevau. ?sus un chivau.
II, 1 ?v. 7	C E	No sai en qual guiza·m fuy natz, No sai en qual hora·m fui natz,
II, 2 ?v. 8	C E	no suy alegres ni iratz, no soi alegres ni iratz,
II, 3 ?v. 9	C E	no suy estrayns ni suy privatz, ?no soi estranhs ni soi privatz,
II, 4 ?v. 10	C E	ni non puesc au, ni non puesc au,
II, 5 ?v. 11	C E	qu'enaissi fuy de nueitz fadatz qu'enaissi fui de nueitz fadatz
II, 6 ?v. 12	C E	sobr'un pueg au. sobr'un pueg au.
III, 1 ?v. 13	C E	No sai qu'ora·m fuy endurmitz No sai c'ora·msui endormitz
III, 2 ?v. 14	C E	ni qu'ora·m velh s'om no m'o ditz: ni c'ora·m veill s'om no m'o ditz:
III, 3 ?v. 15	C E	per pauc no m'es lo cor partitz ?per pauc no m'es lo cor partitz
III, 4 ?v. 16	C E	d'un dol corau ?d'un dol corau
III, 5 ?v. 17	C E	e no m'o pretz unasoritz, e no m'o pretz unafromitz,
III, 6 ?v. 18	C E	per Sanh Marsau! ?per Saint Marsau!
IV, 1 ?v. 19	C E	Malautz suy etremi murir, Malvatz soi ecre morir,
IV, 2 ?v. 20	C E	e ren no sai mas quan n'aug dir ?e re no sai mas quan n'aug dir
IV, 3 ?v. 21	C E	metge querrai al mieu albir, metge querrai al mieu albir,
IV, 4 ?v. 22	C E	e no sai tam e no·m sai tan
IV, 5 ?v. 23	C E	bos metges es qui·m pot guerir ?bos metges er si·m pot guerir
IV, 6 ?v. 24	C E	mas ia non si amau. +1 mor non si mau.
V, 1 ?v. 25	C E	M'amigua ieu no sai qui s'es, ?Amigu'ai ieu, non sai qui s'es,
V, 2 ?v. 26	C E	qu'anc non l'an vi, si m'aiut fes, c'anc no la vi, si m'aiut fes,
V, 3 ?v. 27	C E	ni·m fes que·m plassa ni que·m pes, ni·m fer que·m plassa ni que·m pes,
V, 4 ?v. 28	C E	ni no m'en cau, ?ni no m'en cau,
V, 5 ?v. 29	C E	qu'anc non ac Norman ni Frances ?c'anc non ac Norman ni Franses



V, 6 ?v. 30	C E	dins mon ostau. ?dins mon ostau.
VI, 1 ?v. 31	C E	Anc non la vi et am la fort Anc non la vi et am la fort
VI, 2 ?v. 32	C E	anc no n'aic dreyt ni no·m fes tort, anc no n'aic dreit ni no·m fes tort,
VI, 3 ?v. 33	C E	quan non la vey, be m'en deport, quan no la vei, be m'en deport,
VI, 4 ?v. 34	C E	no·m pretz un iau: no·m prez un iau:
VI, 5 ?v. 35	C E	qu'ie·n sai gensor e bellazor ?qu'ie·n sai genser e belazor
VI, 6 ?v. 36	C E	e que mais vau. e que mai vau.
VII, 1 ?v. 37	C E	No sai lo luec ves on s'esta
VII, 2 ?v. 38	C E	si es en pueg ho en pla, <b>-1</b>
VII, 3 ?v. 39	C E	non aus dire lo tort que m'a
VII, 4 ?v. 40	C E	abans m'en cau
VII, 5 ?v. 41	C E	e peza·m be quar sai remanc
VII, 6 ?v. 42	C E	aitan vau.
VIII, 1 ?v. 43	C E	Fag ai lo vers, no say de cuy Fait ai lo vers, no sai de cui
VIII, 2 ?v.44	C E	e trametrai lo a selhuy ?e trametrai lo a celui
VIII, 3 ?v. 45	C E	que lo·m trameta per autruy ?que lo·m trametra per autrui
VIII, 4 ?v. 46	C E	lay ves Anjau, ?enves Peitau,
VIII, 5 ?v. 47	C E	que·m tramezes del sieu <b>estug</b> ?que·m tramezes del sieu <b>escut</b>
VIII, 6 ?v. 48	C E	la <b>contra</b> clau. la <b>soa</b> clau.

- letto 2613 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 3556 volte

# CANZONIERE C

- letto 2850 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]  
[f. 230v-231r]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N8419246\\_JPEG\\_528\\_528.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N8419246_JPEG_528_528.jpg)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N8419246\\_JPEG\\_529\\_529DM\\_3.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N8419246_JPEG_529_529DM_3.jpg)

- letto 2809 volte

## Edizione diplomatica

[f. 230vd]

---

**Coms de peytius.**

Farai un uers de dreyt  
nien. non er de mi ni  
dautra gen. non er da-  
mor ni de iouen. ni de  
ren au. que nans fuy trobatz  
en durmen. sobre cheuau.

No sai en qual guizam fuy natz.  
no suy alegres ni iratz. no suy  
estrayns ni suy priuatz. ni no(n)  
puesc au. quen aissi fuy de nu-  
eitz fadatz. sobrun pueg au.  
No sai quoram fuy endurmitz.  
ni quoram uelh som no mo ditz.  
perpauc nom es lo cor partitz.  
dun dol corau. e no mo pretz


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2813%29.jpg>



[f. 231ra]

---

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2814%29.jpg</p>	<p>una soritz. per sanh marsau.</p> <p><b>M</b>alautz suy e tremi murir. e ren no sai mas quan naug dir. metge querrai al mieu albir. e no sai tambos metges es. q(ui)m pot guerir. mas ia non sia mau.</p> <p><b>M</b>amigua ieu no sai qui ses. quanc no(n) lan ui si maiut fes. nim fes quem plassa ni que(m) pes. ni nomen cau. quanc no(n) ac nor- man ni frances. dins mon ostau.</p> <p><b>A</b>nc non la ui (et) am la fort. anc non aic dreyt ni nom fes tort. q(ua)n non la uey bemen deport. nom pretz un iau. q(ui)en sai gensor e bel- lazor. e que mais uau.</p> <p><b>F</b>ag ai lo uers no say de cuy. e tra- metrai lo a selhuy. que lom tra- meta per autruy. lay ues aniau. quem tramezes del sieu estug. la contra clau.</p>
--	--

- letto 2361 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Coms de peytius.	Coms de Peytius
	I
Farai un uers de dreyt nien. non er de mi ni dautra gen. non er da- mor ni de iouen. ni de ren au. que nans fuy trobatz en durmen. sobre cheuau.	Farai un vers de dreyt nien, non er de mi ni d'autra gen, non er d'amor ni de ioven ?ni de ren au, qu'enans fuy trobatz en durmen ?sobre chevau.
	II

No sai en qual guizam fuy natz. no suy alegres ni iratz. no suy estrayns ni suy priuatz. ni no(n) puesc au. quen aissi fuy de nu- eitz fadatz. sobrun pueg au.	No sai en qual guiza·m fuy natz, no suy alegres ni iratz, no suy estrayns ni suy privatz, ni non puesc au qu'enaissi fuy de nueitz fadatz sobr'un pueg au.
	III
No sai quoram fuy endurmitz. ni quoram uelh som no mo ditz. perpauc nom es lo cor partitz. dun dol corau. e no mo pretz una soritz. per sanh marsau.	No sai qu'ora·m fuy endurmitz, ni qu'ora·m velh s'om no m'o ditz; ?per pauc no m'es lo cor partitz ?d'un dol corau, e no m'o pretz una soritz, per sanh Marsau!
	IV
Malautz suy e tremi murir. e ren no sai mas quan naug dir. metge querrai al mieu albir. e no sai tambos metges es. q(ui)m pot guerir. mas ia non sia mau.	Malautz suy e tremi murir, e ren no sai mas quan n'aug dir; metge querrai al mieu albir e no sai tam; bos metges es qui·m pot guerir, ?mas ia non sia mau.
	V
Mamigua ieu no sai qui ses. quanc no(n) lan ui si maiut fes. nim fes quem plassa ni que(m) pes. ni nomen cau. quanc no(n) ac nor- man ni frances. dins mon ostau.	M'amigua ieu no sai qui s'es, qu'anc non l'an vi, si m'aiut fes, ni·m fes que·?m plassa ni que·?m pes, ni no m'en cau, qu'anc non ac Norman ni Frances dins mon ostau.
	VI
Anc non la ui (et) am la fort. anc non aic dreyt ni nom fes tort. q(ua)n non la uey bemen deport. no\m/ pretz un iau. q(ui)en sai gensor e bel- lazor. e que mais uau.	Anc non la vi et am la fort anc no n'aic dreyt ni no·m fes tort quan non la vey be m'en deport, non pretz un iau qu'ie·?n sai gensor e bellazor e que mais vau.
	VIII
Fag ai lo uers no say de cuy. e tra- metrai lo a selhuy. que lom tra- meta per autruy, lay ues aniau. quem tramezes del sieu estug. la contra clau.	Fag ai lo vers no say de cuy e trametrai lo a selhuy que lo·m trameta per autruy ?lay ves Aniau, que·?m tramezes del sieu estug la contra clau.

- letto 2292 volte

# CANZONIERE E

- letto 2866 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]


Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000801\\_JPEG\\_118\\_118DM\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000801_JPEG_118_118DM_0.jpg)

- letto 2433 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%288479.jpg>

**F** arai un **Comte de peiteus.**  
uers de dreit nien. no(n) er de mi  
ni dautra gen. no(n) er damor ni deiou-  
en. ni de ren au. quenans fo trobatz  
endurmen. sus un chiuau.  
**N**o sai enqual horam fui natz. no soi  
alegres ni iratz. no soi estranhs ni soi  
priuat. ni no(n) puese au. quenaisi fui  
denuetz fadatz. sobrun pueg au.  
**N**o sai coram sui endormitz. ni coram  
ueill som nomoditz. perpau no mes lo  
cor partitz. dun dol corau. enomo pretz  
una fromitz. per saint marsau.  
**M**aluat. soi ecre morir. ere no sai. mas  
quan naug dir. metge querrai almieu  
albir. enom sai tan bos metges er. sim  
pot guerir. mor non si mau.

 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29.jpg</a></p>	<p><b>A</b>miguai ieu nonsai qui ses. canc no la ui  si maiut fes. nim fes q(ue)m plassa ni quem  pes. ni nomen cau. canc non ac norman  ni franses. dins mon ostau.</p> <p><b>A</b>nc non la ui (et) am la fort. anc non  aic dreit ni nom fes tort. quan no lauei  be men deport. nom prezun iau. quien  <b>sai</b> genser ebelazor. eque mai uau.</p> <p><b>N</b>o sai lo luec ues on sesta. si es enpueg  ho enpla. non aus dire lo tort que ma.  abans men cau. epezam be quar sai rem  anc. aitan uau.</p> <p><b>F</b>ait ai louers no sai decui. etrametrai  lo acelui. que lom trametra per autrui.  enues peitau. q(ue)m tramezes del sieu escut  la soa clau.</p>
--	---

- letto 2339 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Comte de peiteus	Comte de Peiteus
	I
Farai un uers de dreit nien. no(n) er de mi ni dautra gen. no(n) er damor ni deiou- en. ni de ren au. quenans fo trobatz endurmen. sus un chiuau.	Farai un vers de dreit nien, non er de mi ni d'otra gen, non er d'amor ni de ioven ?ni de ren au, qu'enans fo trobatz endurmen sus un chivau.
	II
No sai enqual horam fui natz. no soi alegres ni iratz. no soi estranhs ni soi priuat. ni no(n) puesc au. quenaisi fui denueitz fadatz. sobrun pueg au.	No sai en qual horam fui natz, no soi alegres ni iratz, no soi estranhs ni soi privat, ni non puesc au, qu'enaisi fui de nueitz fadatz ?sobr'un pueg au.
	III
No sai coram sui endormitz. ni coram ueill som nomoditz. perpau no mes lo cor partitz. dun dol corau. enomo pretz una fromitz. per saint marsau.	No sai c'ora.m sui endormitz, ni c'ora.m veill s'om no m'o ditz; ?per pauc no m'es lo cor partitz d'un dol corau, e no m'o pretz una fromitz, per saint Marsau!
	IV

Maluatz soi ecre morir. ere no sai. mas quan naug dir. metge querrai almieu albir. enom sai tan bos metges er. sim pot guerir. mor non si mau.	Malvatz soi e cre morir, e re no sai mas quan n'aug dir; ?metge querrai al mieu albir ?e no-m sai tan; bos metges er si-m pot guerir, mor non, si mau.
	V
Amiguai ieu nonsai qui ses. canc no la ui si maiut fes. nim fer q(ue)m plassa ni quem pes. ni nomen cau. canc non ac norman ni franses. dins mon ostau.	Amigu'ai ieu, non sai qui s'es, c'anc no la vi, si m'aiut fes, ni-m fer que·?m plassa ni que·?m pes, ni no m'en cau, c'anc non ac Norman ni Franses dins mon ostau.
	VI
Anc non la ui (et) am la fort. anc non aic dreit ni nom fes tort. quan no lauei be men deport. nom prezun iau. quien sai genser ebelazor. eque mai vau.	Anc non la vi et am la fort, anc no n'aic dreit ni no-m fes tort; quan no la vei be m'en deport, no-m prez un iau, qu'ie·?n sai genser e belazor e que mai vau.
	VII
No sai lo luec ues on sesta. si es enpueg ho enpla. non aus dire lo tort que ma. abans men cau. epezam be quar sai rem anc. aitan uau.	No sai lo luec ves on s'esta, si es en pueg ho en pla; ?non aus dire lo tort que m'a, abans m'en cau; ?e peza-m be quar sai remanc, aitan vau.
	VIII
Fait ai louers no sai decui. etrametrai lo acelui. que lom trametra per autrui. enues peitau. q(ue)m tramezes del sieu escut la soa clau.	Fait ai lo vers, no sai de cui, e trametrai lo a celui que lo-m trametra per autrui ?enves Peitau, que·?m tramezes del sieu escut la soa clau.

- letto 2513 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/farai-un-vers-de-droit-nien>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f528.item.r=fr856.langEN>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f118.item.r=proven%C3%A7al%20e.langEN>